

вопрос, чем жертвовать: формой или содержанием, главным оказывается содержание. Кроме отличного знания родного и иностранного языка, переводчику детской литературы требуется превосходное чувство юмора и богатое воображение.

Литература

1. Елиферова, М.В. «Багира сказала...»: Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах / М. В. Елиферова // Вопросы литературы : журнал критики и литературоведения. – 2009. – № 2. – С. 254 – 277.
2. Thomson-Wohlgemuth, G. – Children's Literature and its Translation. An Overview / Gabriele Thomson-Wohlgemuth – University of Surrey, School of Language and International Studies, 1998. – 151 с.

*Пашкевич А.С.
Белорусский государственный университет, Минск
Научный руководитель – Криворот В.В.*

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА УЧРЕДИТЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Специалисту, выполняющему перевод любых юридических документов, следует быть максимально внимательным, так как даже незначительные ошибки в переводе могут негативно отразиться на репутации его самого, компании, которую он представляет, и способны причинить моральный и материальный вред заказчику. Кроме языковых знаний переводчик должен свободно владеть и «третьим языком» – языком юридической документации. Это предполагает знание структуры, особенностей, стилистики юридического языка, умение свободно на нем изъясняться. Поэтому прежде чем приступить к переводу подобной документации, необходимо тщательно изучить данную область юридической науки, составить представление о ее основных характеристиках.

При переводе учредительных документов необходимо помнить о том, что это документы, в которых отражаются персональные субъективные качества гражданского положения юридического лица в пределах действующих норм и законов. *Учредительные документы* (англ. *found / constituent documents*) – в гражданском праве документы,

определяющие статус конкретного юридического лица как субъекта права, участника гражданско-правовых, трудовых, налоговых и иных правоотношений, а также взаимоотношения учредителей (участников) юридического лица между собой и с соответствующим юридическим лицом. К учредительным документам относятся устав юридического лица и учредительный договор.

В тех случаях, когда необходимо представить учредительный документ одной страны в официальные органы другой страны либо же их представителю, требуется перевод данного вида документов. Например, острая нужда в переводе возникает при открытии счета в банке за рубежом, либо при открытии там же филиала юридического лица.

С целью установления особенностей и трудностей перевода учредительных документов, мы проанализировали отрывок из оригинального юридического документа (устав организации) и перевод этого отрывка, выполненный опытным профессиональным переводчиком.

The Share Capital of the Company is HKD10,000.00 divided into 10,000 shares of HKD1.00 each with the power for the company to increase or reduce the said capital and to issue any part of its capital, original or increased, with or without preference, priority or special privileges, or subject to any postponement of rights or to any conditions or restrictions and so that, unless the conditions of issue shall otherwise expressly declare, every issue of shares, whether declared to be preference or otherwise, shall be subject to the power hereinbefore contained – ‘Акциянерный капитал Компании составляет 10 000,00 гонконгских долларов и разделен на 10 000 акций по 1,00 гонконгскому доллару каждая; при этом Компания вправе увеличивать или уменьшать вышеуказанный капитал, а также выпускать любую часть своего первоначального или увеличенного капитала в виде акций с фиксированными дивидендами (привилегированных) или обыкновенных акций, и акций, предоставляющих особые привилегии, либо подлежащих переносу сроков действия прав / полномочий или попадающих под действия любых условий или ограничений и, таким образом каждый факт выпуска акций, если они объявлены привилегированными акциями или акциями иного типа, должен подчиняться праву / положениям, указанному(ым) в данном документе (кроме иных случаев, когда условия выпуска акций должны быть однозначно объявлены)’.

Сравнительный анализ представленных отрывков устава (оригинала и перевода) позволил выявить следующие особенности юридического перевода: а) *the Share Capital* – ‘Акциянерный капитал’, а не «долевой»;

б) HKD10,000.00 – ‘10 000,00 гонконгских долларов’, а не «ГКД»; в) *divided into 10,000 shares* – ‘разделен на 10 000 акций’, а не «долей или частей»; г) *with the power for the company* – ‘при этом Компания вправе’, а не с «силой для компании»; д) *the said capital* – ‘вышеуказанный капитал’, а не «сказанный капитал»; е) *capital, original or increased* – ‘первоначального или увеличенного капитала’, а не «оригинальный или увеличенный»; ж) *capital, with or without preference* – ‘акций с фиксированными дивидендами (привилегированных) или обыкновенных акций’, а не «капитал с или без предпочтения».

Известен случай, когда переводчик допустил ошибку и во всем документе перевел слово *share* как «акция», не приняв во внимание возможность второго значения «доля». В случае перевода информации о распределении акций такая ошибка недопустима: *Number of Share(s) taken by Each Founder Member – NAME SURNAME – 1.* – ‘Количество долей, распределенное между основателями фирмы – ФИО – 1’ (а не «число **акций**, взятое каждым основателем фирмы – ФИО – 1»). В случае ошибки получилось бы, что из общего количества акций основатель стал владельцем ОДНОЙ акции, а не 1 доли.

Таким образом, необходимо помнить о том, что язык права является неотделимой частью правовой системы. В отличие от специальных областей информации, как, например, научно-технические разработки и естественнонаучные факты, в которых термины обозначают конкретные объекты и могут быть однозначно переведены или изображены графически, что позволяет легко определить содержание понятия и соотнести его с языковым обозначением, язык права выражает абстрактные понятия, амбивалентность перевода или трактовки которых чревата серьезными последствиями.

Правовые понятия и нормы могут быть выражены только посредством языка. Язык является единственным «рабочим инструментом» юриста и, конечно, переводчика, инструментом, который должен быть хорошо приспособлен для работы с «рабочим материалом» – системой правовых отношений, чтобы обеспечить ее функционирование. Каждая категория юридических текстов отличается свойственным ей стилем и языковыми особенностями, которые должны быть по возможности сохранены в тексте перевода.